

GLOSSARY

of Terms Frequently Used in Arlington Public Schools

English-Spanish

Includes the following sections:

GENERAL ENTRIES
ARLINGTON PUBLIC SCHOOLS OFFICES & TITLES
DISCIPLINARY TERMS
SPECIAL EDUCATION VOCABULARY
ESOL/HILT TERMS
SCHOOL FINANCIAL TERMS
INFORMATICS TERMS
NAMES OF COLORS
FALSE COGNATES

February 2, 2018

ARLINGTON PUBLIC SCHOOLS
Language Services and Registration Center (LSRC)
2110 Washington Boulevard, Suite 155
Arlington, Virginia 22204
Phone: (703) 228-7663 – Fax: (703) 228-7205

This Glossary was prepared to promote uniform Spanish language and to avoid errors in official APS documents translated into Spanish. Please note that certain terms may allow different translations, while others, particularly legal, medical or certain educational terms require a more restrictive translation. This glossary was prepared using professional dictionaries, encyclopedias, and other reliable resources, and will be updated on an ongoing basis. If you have any questions or suggestions, please contact the Language Services Registration Center Coordinator, APS at (703) 228-8041 and/or the Translation Specialist at (703) 228-7665.

CONTENTS

<u>General Entries</u>	3
<u>Offices, Programs, and Titles</u>	51
<u>Disciplinary Terms</u>	56
<u>Special Education</u>	60
<u>ESOL/HILT Terms</u>	67
<u>School Financial Terms</u>	69
<u>Informatics Terms</u>	79
<u>False Cognates</u>	80

General Entries

Ability	Capacidad, habilidad, aptitud
Academic Achievement	Rendimiento académico
ACCESS (WIDA ACCESS)	Evaluación del inglés (ACCESS, por sus siglas en inglés)
Access to records	(Tener) acceso a un expediente
Accountable	Responsable
Accountability	Rendición de cuentas, responsabilidad
Acculturation	Aculturación
Achievement	Progreso, logro, aprovechamiento, rendimiento, desempeño, rendimiento académico
Achievement Gap	Brecha en el rendimiento académico
Act (Action)	Ejecutar, obrar, actuar, ejercer
Act (Drama)	Representar, actuar
Act (Law)	Ley, acto jurídico, acto judicial
Actual	Contemporáneo, presente, moderno
Actually	En realidad, en efecto, efectivamente
AD/HD – Attention Deficit Hyperactivity Disorder	Trastorno de déficit de atención o hiperactividad (ADH, por sus siglas en inglés)
Adhesive tape	Cinta adhesiva
Administrative Staff	Personal administrativo
Admission (to a school, program)	Ingreso (a la escuela, programa), matriculación, inscripción
Advanced	Superior, adelantado, avanzado
Advanced Directives	Instrucciones para casos de incapacidad Instrucciones por adelantado para suministro de atención médica

Advocate (n.)	Abogado, defensor, partidario
Advocate (v.)	Abogar por, recomendar, ser partidario por, propugnar
African-American	Afroamericano
Affordable Care Act	Ley de Cuidado de Salud Asequible
Agenda	Temario, orden del día, programa de temas, agenda
Agree (v.)	Convenir, tratar, pactar, avenirse, contratar, acordar, estar de acuerdo, aceptar
Agreement	Acuerdo, contrato, convenio
AIDS	SIDA (Síndrome de inmunodeficiencia adquirida)
Air-freshener	Perfume ambiental
Air pollution	Contaminación del aire, polución del aire
Alligator	Caimán, cocodrilo
AMAO	<i>Medida anual del progreso en los objetivos de aprendizaje (AMAOs, por sus siglas en inglés)</i>
Amend	Enmendar, rectificar, modificar
Annual goals	Metas anuales
Annual Yearly Progress (AYP)	Progreso Anual Adecuado (AYP, por sus siglas en inglés)
Appeal	Apelación, recurso, llamamiento, apelar, recurrir, atraer
Application	Solicitud
Application form	Solicitud, formulario de solicitud
Approach	Orientación, enfoque, criterio, método, metodología
Approve	Aprobar, autorizar algo
Aptitude Test	Examen de aptitud

Areas of strength	Áreas de fortaleza
Areas of weakness	Áreas de debilidad
Argument	Desacuerdo, discusión acalorada
Arlington Objectives Mastery Test	Examen de Arlington del dominio de los objetivos del aprendizaje
Art project	Proyecto de arte, proyecto artístico
Articulation	Articulación
Arts Alive	Artes en vivo
Arts and Sciences	Las artes y las ciencias
Assertive (behavior)	Confiado, dogmático
Assertiveness	Comportamiento confiado, positivo, comportamiento dogmático
Asset	Cualidad; cualidad a su favor; valor
Assets Framework	Cualidades fundamentales
Assess	Evaluar, examinar, determinar
Asset	Cualidad; cualidad a su favor; valor
Assessment	Evaluación
Mid – year assessment	Evaluación semestral
Assessment (Center)	Centro de evaluación
Assignment	Tarea, deber
Assist	Ayudar a algo /a alguien, asistir algo / a alguien
Assistive Technology	Tecnología asistencial
Assume	Tomar, adoptar, suponer, presumir, arrogarse el derecho
Attendance zone	Zona de asistencia

Attention Deficit Disorder (ADD)	trastorno de hiperactividad con déficit de atención (ADHD, por sus siglas en inglés)
Attention span	Período de concentración, lapso de atención
Auditory Deficits	Deficiencias auditivas (impedimentos)
Auditory memory	Memoria auditiva
Autism	Autismo
Autistic Spectrum Disorders	Espectro de trastornos autistas <i>(N. del T. Nótese que se trata de un espectro [variedad] de trastornos y no de trastornos de un espectro de autismos)</i>
Augmentative alternative communication (AAC)	Comunicación alternativa y aumentativa
Augmentative communication	Comunicación aumentativa
Award (n.)	Premio, honor
Award (v.)	Premiar, honrar, conceder
Back cover	Cubierta de atrás, contraportada
Backdrop	Telón de fondo
Background	Trasfondo, antecedente, orígenes, información básica, fundamentos
Backorder	Pedido pendiente
Backpack	Mochila
Backup file	Archivo sustituto
Bailiff	Alguacil
Ball-point pen	Bolígrafo, esferográfica
Bargain	Ganga, ocasión
Bar graph	Gráfica de barras
Baseball	Béisbol
Baseline data	Datos iniciales

Basketball	Básquetbol, baloncesto
Be prone to	Ser propenso a
Behavior	Conducta, comportamiento, actitud, modales
Behavior Support Plan	Plan de apoyo para fortalecer la conducta
Behavioral Disability	Discapacidad de conducta
Bias	Propensión, inclinación, prejuicio, tendencia
Bilateral Motor Coordination	Coordinación motora bilateral
Billboard	Cartelera
Binder (three ring binder)	Carpeta (carpeta de tres anillos)
Bizarre	Raro, extraño, estrambótico
Blending	Combinación de sílabas o consonantes
Blind	Ciego; invidente
Blizzard	Tormenta de nieve, nevisca
Body percussion	Percusión corporal
Bold (letters)	Negrilla
Bonds (bond issue)	Bonos (emisión de bonos)
Book cover	Cubierta de un libro
Book on tape	Libro en casete
Book report	Reseña bibliográfica, reseña de un libro
Book Talk	Compartir lecturas, conversar sobre...
Booklet	Folleto
Bookmark	Marca páginas, señalador de libros

Boom box	Radio-grabador, radio-casetera
Booster shot	Dosis de refuerzo de una vacuna
Brainstorm (n.)	Intercambio de ideas
Brainstorm (to)	Participar de un intercambio de ideas
Breaststroke	Brazada de pecho (natación)
Breather (as in “take a breather.”)	Descanso, respiro.
Bride	Novia
Bridesmaid	Dama de honor
Brief (v.)	Informar
Budget	Presupuesto
Budget deficit	Déficit presupuestario
Build	Construir, generar, fabricar, edificar, armar, montar, forjar, desarrollar, crear, entablar
Building	Edificio
Bulletin board	Tablero de anuncios, cartelera, pizarrón de anuncios
Bully (verb)	Amenazar, intimidar, provocar, incitar /
Bully (noun)	Amenaza, intimidación, acoso escolar, intimidación en las escuelas/ Provocador, amenazador, guapetón, abusador
Bull’s-eye	Blanco, centro del blanco
Business	Negocio, empresa, comercio, incumbencia
Business days	Días laborables
Business partners	Socios comerciales
Businesslike	Serio, sistemático, eficiente

Bylaws	Estatutos, reglamentos
Bypass (n.)	Desvío, atajo
Bypass (v.)	Evitar, desviar, acortar
Campus	Recintos o terrenos universitarios o escolares
Candid	Franco, sincero
Capital letters	Mayúsculas
Caption	Texto, leyenda, subtítulo, pie de foto, pie de ilustración
Caption writers	Redactores de epígrafes
Caption in the balance sheet	Títulos integrantes de la cartelera de balances
Careful listening	Atención al escuchar
Carpet	Alfombra
Carry (a motion)	Adoptar o aprobar una moción
Caring person	Persona diligente, persona comedida, persona servicial, complaciente, cuidadosa
Cartel	Monopolio, convenio de industriales para controlar precios y normas
Case management	Control de casos
Cassette recorder	Grabadora de casete
Cassette tape	Casete
Categorize	Clasificar
CD-ROM	Cederrón
Cell (Biology)	Célula
Cell (Computer)	Celda
Cellular Telephone	Teléfono celular

Chalk pictures	Dibujos a tiza
Chalk tray	Borde del pizarrón que sirve para colocar tiza
Chalkboard	Pizarrón
Challenge and response	Estímulo y reacción
Challenging (adj.)	Desafiante, interesante, estimulante
Character (drama)	Personaje
Character education	Formación del carácter
Chart	Gráfico, diagrama, tabla, planilla
Chart (as in make a table)	(Hacer un) cuadro, tabla, diagrama, gráfico, planilla
Check (bank)	Cheque
Check list	Lista de control
Check (mark)	Marca, contraseña
Checkerboard	Tablero (de damas o ajedrez)
Checkered	A cuadros
Checks and balances	Controles y equilibrios
Chick pea	Garbanzo
Chicken pox	Varicela
Chide	Reprender, censurar
Child-centered services	Servicios orientados a la niñez
Child Find	Intervención temprana; oficina de intervención temprana; comité de intervención temprana
Chip (Computer Science)	Chip (Informática)
Chip (Potato)	Papa frita, papitas

Chore	Tarea
Circle (n.)	Círculo
Circle (v.)	Trazar un círculo alrededor de
Citizen	Residente, vecino, ciudadano
Citizen's Committee for Extended Day	Comité del Servicio de Guarderías
Citizenship	Civismo
Clarify	Aclarar
Classroom visitor	Visitante en el aula
Click (“Click here for”)	Pulsar, hacer clic
Clip art	Dibujos para recortar (y pegar)
Clone	Clon
Co-contraction	Co-contracción
Code	Código
Cognitive Abilities Test (CogAT)	Examen de conocimientos cognoscitivos (CogAT)
Cognitive Disability	Discapacidad cognoscitiva
Cognitive Skills	Habilidades cognoscitivas
Collaborative learning	Aprendizaje en grupo
Collage	Colage
Collect (data)	Reunir, recoger
Collecting facts	Reunir, recopilar o juntar información
College Night	Reunión informativa sobre las universidades
Commonwealth of Puerto Rico	Estado Libre Asociado de Puerto Rico

Compile	Compilar, recopilar
Complaint	Queja, reclamo, protesta
Completeness	Integridad
Compliance	Cumplimiento
Comprehensive	Amplio, completo, exhaustivo, integral
Computer Art	Arte informático
Computer Science	Informática
Concern (n.)	Asunto, interés, preocupación, inquietud
Concern (v.)	Preocupar, inquietar, afectar
Concerning	En relación a, referente a
Conclude	Llegar (sacar) una conclusión
Condition	Enfermedad, estado, situación, trastorno
Confidential	Confidencial
Consent	Consentimiento, permiso, acuerdo
Consent (Revoke or Withdraw)	Revocar el consentimiento
Consistency	Consistency, coherencia, regularidad, congruencia
Consistent	Consecuente, coherente, metódico
Constituent	Elector, votante, componente
Consultant	Asesor, consultor, especialista
Contact (Enter in contact)	Comuníquese con
Containers	Envases
Convulsions	Convulsiones

Cope	Sobrellevar, tolerar, soportar
Cooperative learning	Aprendizaje cooperativo
Copyright ©	Derechos de autor; propiedad literaria o artística
Core subject	Clase académica principal , Materia académica principal; materias académicas básicas
Cramming (for an exam)	Estudiar a última hora
Crawl	Gateo
Crawl (Sport)	Estilo libre (natación)
Crayon	Crayón, lápiz de cera
Creating interest	Despertar el interés
Creative dramatics	Teatro creativo
Creative writing	Creación literaria
Credit (academic)	Crédito (académico)
Crew	Tripulación
Crew (sport)	Remo
Criterion-referenced measures	Examen ceñido a normas específicas
Critical thinking	Pensamiento lógico
CT Scan	Tomografía computada
Crowding	Sobrecapacidad; aglomeración
Cultural milieu	El medio cultural, el ambiente cultural
Curriculum	Plan de estudio, currículo
Curriculum adaptation	Adaptación del currículo, adaptación de los planes de estudio
Customer	Cliente, usuario

Custom-made	Hecho a la medida, hecho sobre pedido, especial
Customize	Acomodar o alterar según las especificaciones particulares
Cut out	Recortar
Cybernetic	Cibernética
Cybernetic bullying	Intimidación cibernética
Data processing	Procesamiento de datos o información
Database	Base de datos
Decay	Descomposición, desintegración, deterioro
Deed	Escritura
Deed of Trust	Instrumento (escritura) para garantía hipotecaria
Deface	Destruir, alterar o dañar un documento, firma o escrito
Delay	Atrasar, postergar, dilatar, aplazar
Deli(catessen)	Fiambrería
Delicacy (Fineness)	Delicadeza
Delicacy (Food)	Manjar, exquisitez
Delinquent (Law)	Delictivo, delincuente
Delinquent (Payment)	Moroso, mal pagador
Develop (a paragraph)	Redactar un párrafo
Develop (v.)	Realizar, elaborar, formar, acrecentar, incrementar, dar mayor impulso, cultivar, inventar, crear, desarrollar, formular, redactar, trazar
Development	Desarrollo, elaboración, aumento, incremento, avance, innovación, mejora, expansión, fomento, progreso, mejora, crecimiento
Developments	Circunstancia, ocasión, coyuntura

Direct Services	Servicios Directos
Directive	Directiva, ordenanza, pautas, normas, orientación
Disabled	Discapacitado, inválido, incapacitado, minusválido, impedido, estudiante con una condición especial
Disagree	En desacuerdo
Discipline (n.)	Materia de estudio
Discipline (v.)	Corregir, disciplinar
Discipline	Disciplina
Disciplinary measures	Medidas disciplinarias
Discussion	Discusión, debate, diálogo, charla, plática, deliberación
Discussion guide	Lista de temas, temario, guía para dirigir debates
Discussion leader	Moderador guía, dirigente de grupo, líder del debate, líder de la discusión
Discussion paper	Documento de trabajo, monografía
Display	Mostrar, exhibir, exponer
Disruptive student (in class)	Estudiante inquieto, indisciplinado
Disruptive student (unruly)	Desobediente, rebelde
Diverse student population	Alumnado racial y culturalmente diverso
Divide children into groups	Formar grupos con los niños
Draft (writing process)	Hacer un borrador (escrito de primera intención)
Drama	Arte escénico, drama, pieza teatral
Drinking Fountain	Bebedero, fuente de agua
Dropout	Estudiante que abandona la escuela, los estudios, abandono escolar, abandono de los estudios, deserción.

Dropout prevention	Prevención de la deserción escolar
Dropout rate (High)	(Elevado) Coeficiente de deserción escolar
Draw conclusions	Sacar conclusiones, concluir
Drawing paper	Papel de dibujo
Drugs (Illicit)	Narcóticos, drogas, drogas ilícitas
Dry-bulb thermometer	Termómetro de bulbo seco
Dry-clean	Lavado en seco
Dry-wall	Pared construida sin cemento, recubrimiento prefabricado
Due process	Garantías procesales
Dusk	Atardecer, anochecer, crepúsculo
Dust	Polvo
Duster	Plumero, paño para eliminar el polvo
Duty	Obligación, deber
Dwelling	Vivienda, morada, casa
Dysfunction	Funcionamiento indebido
E-mail	Correo electrónico
Early Release Days	Días de salida temprana, jornada escolar reducida
Earmarked	Asignado o destinado para uso especial
Earthworm	Lombriz
Easel	Caballette
Echo reading	Lectura hecha a imitación de un modelo
Ecosystem	Ecosistema

Edit (v.) (Joe edits a manuscript)	Corregir
Edit (v.)	Redactar, compilar, publicar
Editor (of a book, e.g., compiler)	Compilador
Editor (of a newspaper, etc.)	Editor
Editor-in-Chief	Jefe de redacción adjunto
Editorial Assistant	Asistente de redacción
Educational agency	Escuela, institución educativa
Educational background	Antecedentes académicos
Educational material	Material didáctico
Educational Media	Medios didácticos, materiales didácticos
Effective	Eficaz, eficiente
Effective relationships	Relaciones efectivas
Eligibility	Requisitos, idoneidad, elegibilidad
Eligible (for election)	Elegible
Eligible (student)	Estudiante que reúne las condiciones (o requisitos, o tiene derecho) para determinado fin o recibir cierto beneficio
Elective (Course)	(Curso) opcional, optativo
ELL (English Language Learners)	Estudiantes de inglés como segundo idioma (ELL, por sus siglas en inglés)
Embarrassed (to be)	Sentir vergüenza
Emotional Disability	Discapacidad emocional
Empower	Dar o conceder poder; facultar; habilitar; autorizar, permitir, facilitar
Empowered	Facultado(a), fortalecido(a), potenciado(a)

Empowerment	Otorgar la facultad de tomar decisiones o de actuar
Enact	Poner en vigencia
Encourage	Animar, estimular, sugerir, motivar, invitar
End mark	Puntaje, nota final
Engaged	Dedicada/o; comprometido/a; involucrada/o, centrado, interesado
English Language Learners (ELL)	Estudiantes Aprendices de Inglés (ELL, por sus siglas en inglés)
Enhance	Aumentar, acrecentar, mejorar
Enrichment class	Clases de enriquecimiento académico, clases de refuerzo
Enrollment	Inscripción, matrícula, matriculación
Enrollment fee	Tarifa de inscripción, cuota de matriculación
Entitled (person)	Derechohabiente
Entitlement	Derecho legítimo
Entry (as in "make an entry in a journal")	Anotar, anotación
Epilepsy	Epilepsia
Evaluation	Evaluación
ESOL/HILT	Programa de inglés para hablantes de otros idiomas/Programa de inglés intensivo
ESOL/HILT SOLs	Exámenes de la Normas de Aprendizaje (SOL) de ESOL/HILT
Event	Caso, evento, acontecimiento. Reunión, fiesta, conferencia, velada, asamblea, celebración, homenaje
Eventual	Posible, contingente, provisional, ocasional
Eventually	Con el tiempo, por fin, a la larga, en definitiva
Excuse	Disculpar, justificar (ausencia)

Exit from ESOL/HILT	Egreso del programa ESOL/HILT
Expand	Ampliar
Expanding vocabulary	Ampliar el vocabulario
Expectations	Expectativas
Experiment (v., to try out)	Probar, intentar, ensayar
Expulsion (school)	Expulsión de la escuela
Extended Day	Servicio de Guardería
Extra-curricular activities	Actividades extraescolares, actividades complementarias, actividades fuera del programa de estudios
Eyesore	Adefesio
Eyewitness	Testigo presencial, testigo ocular
Fabric	Tela, paño, género
Face-saving	Que guarda las apariencias
Facility	Edificio, instalación
Fact	Dato, información, hecho
Facts and figures	Datos y cifras
Failing (Grading)	Insuficiente
Far-reaching	Trascendental, de gran alcance
Fast-paced	Muy activo
Fast-forward button	Botón de avance rápido
Fastidious	Muy exigente
Fax	Telefax

Federal regulations	Reglamentos federales, reglamentos nacionales
Fee	Honorario, tarifa, comisión, derecho, costo, tasa, arancel, cuota, costas
Fee (Monthly)	Mensualidad, cuota mensual
Fee (Registration)	Derecho de inscripción, matrícula
Federal regulation	Reglamento federal
Felicitous	Oportuno, acertado
Fellow (Member)	Miembro de número (de la Academia o de...)
Fiction	Ficción
Field Trip	Excursión escolar
Figure out	Descubrir, deducir
File (a complaint)	Presentar una queja o reclamo
File (a lawsuit)	Entablar una demanda
Fill out	Completar, llenar
Finding	Fallo, decisión, determinación
Fine Arts	Bellas artes (música, danza, pintura, escultura y arquitectura)
Fine Motor Skills/behavior	Habilidades motoras finas, habilidades de motricidad fina, coordinación motora fina
Finger paint	Pintura para pintar con los dedos
Fifth Disease	Quinta enfermedad (eritema infeccioso)
Flag Football	Fútbol americano sin contacto físico
Flier, flyer	Folleto, volante
Flowchart	Diagrama de flujo (de un proceso)
Fluency	Fluidez, dominio

Focus schools	Escuelas especializadas
Follow along	Seguir
Follow up	Seguir, continuar, seguimiento
Football	Fútbol americano
Form	Formulario
Form generalizations	Generalizar
Formal	Ceremonioso, de etiqueta
Format (v.)	Formatear
Free Appropriate Public Education (FRAPE)	Educación pública adecuada y gratuita
Free play	Juego no estructurado
Foster care family	Familia que cuida transitoriamente a un niño
Freshman	Estudiante de primer año, secundario o universitario
Front side (back side)	Cara y reverso
Full day	Día completo
Full evaluation	Evaluación general, evaluación integral
Function	Desenvolverse, funcionar, desempeñar
Functional Behavior Assessment	Evaluación de la conducta funcional.
Fund	Financiar, solventar
Funding agency	Institución de financiamiento
Fund-raiser	Función, actividad, fiesta, o reunión para recaudar fondos
Futures Planning	Planear para el futuro
Gain confidence	Adquirir o ganar confianza

Game	Juego
Gang	Pandilla, banda criminal
Gap; achievement gap	Brecha; brecha en el rendimiento académico
Gender	Sexo
Genre	Género (literario), gestos, ademanes
Ghost-writer	Colaborador anónimo (autor que escribe obras en nombre de otra persona)
Glossy paper	Papel brillante, satinado, lustroso
Glue	Pegamento, Goma de pegar
Goal	Meta, objetivo
Goalkeeper, goalie	Portero, guardameta, arquero
Gorge	Desfiladero, cañón
Gossip	Chisme
Grading period	Período de evaluación
Grant (n.)	Subsidio, subvención, donación, beca
Grant (v.)	Otorgar, conceder
Grantee	Beneficiario
Greenhouse effect	Efecto de invernadero
Grocery	Tienda de comestibles, almacén
Groom	Novio
Graphs	Gráficas
Gross motor (skills, development)	Dominio de los músculos largos del cuerpo. (Habilidad motora gruesa) Desarrollo de la habilidad motora gruesa

Group talk	Charlas en grupo
Group therapy	Terapia de grupo
Guardian (of a child)	Tutor
Guardian ad litem	Tutor ad litem
Guardianship	Tutela, custodia
Guidelines	Normas de orientación, reglamentos, pautas, criterios, directrices
Gulch	Barranco
Habitat	Hábitat
Half measures	Medidas poco eficaces
Hand out information	Distribuir, diseminar información
Handbook	Guía, manual, libro de referencia
Handicap	Impedimento, minusvalía
Handicapped	Persona impedida, incapacitada, minusválida
Handout	Prospecto, folleto, material impreso
Hands on activity	Actividad práctica
Hardware (Computer)	Componentes físicos de un equipo de computación
Headphones	Auriculares, audífonos
Health	Salud
Health facility	Institución sanitaria, hospital, clínica, consultorio médico
Health Impairments	Impedimentos de la salud
Hearing aid	Audiófono, aparato auditivo
Hearing Dysfunction	Dificultad en la función auditiva

Hearing Impaired/Deaf	Sordo
Hectic	Agitado, ajetreado, agotador, intenso
Highly regarded (program)	Programa muy respetado, programa de gran reputación
HIV – Human Immunodeficiency Virus	VIH – Virus de la inmunodeficiencia humana
Hold Harmless Agreement	Acuerdo Liberador de Responsabilidades. Acuerdo indemnizatorio o liberatorio de responsabilidad
Hold up	Suspensión de servicios
Hole puncher	Perforadora
Holistic medicine	Medicina integral
Homebound	Confinado en casa
Home Economics	Economía Doméstica
Home school	Escuela donde el niño está inscripto
Home schooling	Enseñanza en el hogar
Homecoming	Fiesta de bienvenida a la escuela
Home-page	Portada, página principal
Homeroom	Aula base
Homesick	Nostálgico, echar de menos el hogar
Host	Anfitrión
Hot-line (telephone)	Línea de asistencia telefónica permanente
Human Resources	Recursos humanos, personal
Humanist	Filántropo
Humanities	Humanidades, estudios clásicos

Hydrant (Fire)	Toma de agua
Hyperactive	Hiperactivo
Hyperactivity	Hiperactividad
IAT (Intervention Assistance Team)	Comité de intervención y asistencia pedagógica (IAT, por sus siglas en inglés)
IDEA (Individuals with Disabilities Education Act)	Ley de educación para individuos discapacitados
Idea Collections	Colecciones de ideas, compilación
IEP (Individual Education Plan)	PEI (Programa educativo individualizado)
Illustration	Dibujo, ilustración
Immersion Program	Programa de inmersión bilingüe en inglés y español
Impairment	Impedimento
Impartial Due Process Hearing	Audiencia imparcial reglamentaria; audiencia imparcial de debidas garantías procesales
Implement	Implementar
In a group	En grupo
In the writer's workshop	En el taller de escritura
Income	Ingreso, salario, renta, ganancia
Individual Support Plan (ISP)	Plan de apoyo individual
Influenza	Gripe
Informal evaluation	Evaluación empírica, evaluación rutinaria
Information superhighway	Autopista de información; supercarretera de información
Informed consent	Consentimiento otorgado con idoneidad
Inkjet printer	Impresora de (chorro de) tinta

Inline image	Imagen integrada
Input (Data)	Ingresar datos, entrada de datos
Input	Aporte, contribución
In-service Program	Programa de formación profesional
In-service/planning days (teachers)	Días de planificación o adiestramiento para maestros
Institutionalized	Recluido, internado, hospitalizado
Instructional transfer	Pedido de transferencia a otra escuela (por razones educativas)
Insurance policy	Póliza de seguros
Instrumental	Decisivo
Integral (Complete, comprehensive)	Completo, total
Integral (Math)	Integral
Integration (Special Education)	Educación cooperativa
Interactive reading	Lectura interactiva
Interface (Computer Science)	Interfaz (Informática)
Internet	El (la) Internet, la Red, la red informática
Internet address	Dirección de Internet
Intervention	Intervención
Injury	Herida, lastimadura
Intoxicated	Ebrio, bajo la influencia del alcohol o de drogas
Involvement	Participación, compromiso, conexión
Iowa Tests of Basic Skills (ITBS)	Examen de Iowa de Conocimientos Básicos (ITBS)
Issues and attitudes	Problemática y actitudes

Issuing agency	Organismo (departamento, repartición) emisor
Italics	Letra itálica, bastardilla
Itemized	Detallado
Jacket (clothing)	Chaqueta (vestimenta)
Jacket (of book)	Sobrecubierta, funda
Jack-in-the-box	Caja de sorpresas
Jaundice	Ictericia (coloración amarilla de la piel)
Jaundiced (view, opinion)	Negativamente, cínicamente
Jellyfish	Medusa, aguamar, agua viva
Job-related skills	Conocimientos profesionales
Job training	Capacitación laboral
Jog	Trotar
Joke	Chiste, broma
Judicious	Acertado, sensato, de buen criterio
Juggle	Hacer malabares
Juggler	Malabarista
Junk	Trastos viejos, cachivaches, chatarra
Junkyard	Depósito de chatarra
Jury	Jurado
Justice (n.)	Juez, magistrado
Justice (n.)	Justicia
Juvenile Court	Corte de menores

Juvenilia	Obras de juventud
Juxtapose	Yuxtaponer
Kernel	Grano, semilla, núcleo
Key words	Palabras clave
Keyboard	Teclado
Keyboarding	Aprender a teclear
Keynote	Discurso de apertura o principal
Keynoter	Orador que pronuncia el discurso de apertura o principal
Keystone	Piedra angular
Khmer	Jemer
Kick	Patada, puntapié
Kindergarten	Jardín de Infantes
Kinesics	Cinética
Know-how	Conocimiento, pericia
Label (n.)	Rótulo, etiqueta
Label (v.)	Rotular
Labor (n.)	Trabajo, mano de obra
Labor (v.)	Trabajar, fabricar, soportar
Language Arts	Lenguaje
Language delay	Retraso del lenguaje
Larceny	Hurto
LD (Learning Disabled)	Persona que tiene dificultades en el aprendizaje. (DA, dificultades en el aprendizaje)

Lead a group	Dirigir un grupo
Lead Teacher	Maestros Líderes/ Profesores Líderes
Leaf through a book	Hojear un libro
Learning Center	Centro de aprendizaje
Learning words	Aprender el vocabulario
Least Restrictive Environment (LRE)	Ambiente o entorno menos restrictivo
Lecture	Conferencia, discurso, disertación
LEP (Limited English Proficiency)	Dominio limitado del inglés
Level of attention	Nivel de atención
Level of performance	Nivel de rendimiento
Liaison	Coordinador, enlace, vínculo
Library	Biblioteca
Library Period	Hora de lectura en la biblioteca
Lidership	Liderazgo
Life skills	Destrezas para la vida diaria
Lifestyle	Estilo de vida
Line (in a poem)	Verso
Literacy	Capacidad de leer y escribir
Literacy Passport	Pasaporte de Conocimientos Básicos
Literacy Passport Tests	Exámenes para aprobar el Pasaporte de Conocimientos Básicos
Literate	Persona alfabetizada
Living Will	Testamento con instrucciones sobre la atención médica

Local	Cercano, próximo, de la localidad
Loitering	Vagancia, merodeo, holganza
Long-range, or Long term	A largo plazo
Low achievement	Bajo rendimiento escolar
Magazine (Photography)	Bandeja (carrusel), chasis, almacén
Magazine (Publication)	Revista, publicación
Magnet schools	Escuelas especializadas (para atraer alumnado diverso)
Magnify	Ampliar, aumentar de tamaño
Mailing list	Directorio, lista de distribución de correspondencia
Make-up and strengthening	Recuperación y consolidación de conocimientos
Manager	Gerente, representante, agente, administrador
Management	Administración, gestión, control, gerencia, dirección
Management Plan	Plan de administración
Managing Editor	Director gerente
Mardi Gras	Martes de Carnaval
Master (Degree)	Máster
Math facts	Operaciones básicas de matemáticas
Marker	Marcador
Measles	Sarampión
Mat	Paspartú, recuadro de montaje, marco de cartón, marialuisa
Match	Va con; hace juego con
Media	Medios de comunicación o difusión

Media Release Agreement/Form	Autorización para los medios de comunicación
Mediation	Mediación, arbitraje
Medical history	Historia clínica
Medicine	Medicamento, remedio, medicina
Medley	Mezcla, combinación, popurrí
Mental Health	Salud mental
Mental Retardation	Retraso mental
Mentally Retarded – mild (educable)	Retardado mental leve (educable)
Mentally Retarded – moderately	Retardado mental – moderado
Mentally Retarded (trainable)	Retardado mental con posibilidad de ser capacitado
Mentor	Mentor; tutor; consejero
Merry-go-round	Tiovivo, carrusel, calesita
Mind maps/mapping	Mapa de ideas (representación gráfica esquemática de conceptos, ideas o procesos y sus interrelaciones)
Minimize	Reducir al mínimo, aminorar
Minority achievement (Office of Minority Achievement)	Progreso/Logros de alumnos minoritarios (Oficina del rendimiento académico de estudiantes minoritarios)
Minutes	Actas (Al redactar las actas, en español siempre se usa el tiempo presente; en inglés, el tiempo pasado).
Mission Statement	Declaración de misión, declaración de objetivos, nuestra misión, la misión de nuestra escuela
Modeling clay	Arcilla de alfarero
Modification	Modificación, adaptación
Monitor	Vigilar, supervisar, observar
Monitoring Services	Servicios de Observación

More books to like	Más libros para disfrutar
Mortgage	Hipoteca
Motor development	Desarrollo motor
Motor functions	Funciones motoras
Motor skills	Aptitudes motrices
MRI (Magnetic Resonance Imaging)	IRM imagen por resonancia magnética, examen también conocido por tomografía por resonancia magnética (TRM) o imagen por resonancia magnética nuclear IRMN, or <i>NMRI</i> por sus siglas en inglés de <i>Nuclear Magnetic Resonance Imaging</i>)
Multiage (Program)	Programa para diversas edades; programa de edades múltiples
Multidisciplinary evaluation	Evaluación multidisciplinaria
Multiple Choice Test	Examen de respuesta de selección múltiple
Multiple Handicapped	Discapacitado o incapacitado múltiple
Multiplication Facts	Tabla de multiplicación
Mumps	Parotiditis, paperas
N/A (Not applicable, not available)	No es aplicable , No se destaca, (N/D no disponible
N/A (No answer)	No hay respuesta
Name (v.)	Nombrar
Narrator's part	Papel del narrador
Native American(s)	Indio americano, indígenas americanos, Norteamericano autóctono (se refiere a los aborígenes o indígenas americanos)
Native Language	Lengua materna, idioma natal
Nature Center	Centro de ciencias naturales
Neglect	Negligencia, descuido, abandono, falta de cumplimiento de deberes

Neighborhood schools	Escuelas vecinales
Net	Neto (ingreso neto), red
Network (n.)	Sistema, red, cadena
Network (v.)	Hacer amistades (con intereses profesionales)
Neutral (Survey)	Neutral, imparcial
New work for credit	Materia a cursar por primera vez (para obtener crédito)
News	Noticias
News conference	Conferencia de prensa
Newsletter	Boletín de noticias
Newsroom	Sala de prensa; sala de redacción
Nil	Nada; cero
No Child Left Behind	Que Ningún Niño Se quede Atrás; la Ley Que ningún Niño Se quede Atrás
Non-graded student	Estudiante oyente
Non-fiction	“Non-fiction”, no-ficción
Non-profit organization	Organización sin fines de lucro
Non-verbal communication	Comunicación no verbal
Norm-referenced test	Examen ceñido a normas generales
Notice	Aviso
Number sense	Concepto de número
Nurse Aide	Auxiliar de Enfermería
Nursery (Agriculture)	Vivero
Nursery (Home, workplace)	Cuarto de los niños, guardería infantil

Nurture	Cultivar, ejercitar, educar, promover el desarrollo
Nursing home	Residencia geriátrica
Objectives	Objetivo
Objectionable material	Censurable, desagradable, inaceptable
Occupational Therapy	Terapia ocupacional
Odd	Número impar
Odds and ends	Retazos, trastos viejos, cosas sin importancia
Offend (v.)	Ofender, agravar, menospreciar, faltar el respeto o la consideración
Offender	Ofensor
Offender (Law)	Infractor, delincuente
Office supplies	Material de oficina, artículos de escritorio
Off-the-wall	Estrafalario, estrambótico
On your own	Por cuenta propia, independientemente
One size fits all	Tamaño único
Ongoing	En curso
Open House	Día de visitas
Opt Out	Optar por rehusar; rehusar servicios de ESOL/HILT, rehusar
Oral language	Expresión oral
Organic (Chem.)	Orgánico
Organic (Produce)	Natural, no adulterado, sin pesticidas ni fertilizantes artificiales
Organize information	Organizar la información
Outcome	Resultado

Outdoor education	Educación ambiental
Outpatient	Paciente ambulatorio
Outreach	Servicios de extensión hacia la comunidad
Overcrowding	Superpoblación, hacinamiento, abarrotamiento
Over the counter (medicine)	Medicamento de venta libre
Ozone layer	Ozonósfera
Pager	Buscapersonas
Pantomime	Pantomima
Paper	Monografía, documento
Paper	Artículo (Si es que ha de ser publicado)
Paraphrase	Parafrasear
Parent involvement	Participación de los padres
Parent role	Participación de los padres, parte que le cabe a los padres
Parenting skills	Técnicas de crianza
Parking	Estacionamiento, aparcamiento
Parole	Libertad condicional
Partner	Compañero, pareja, asociado, socio
Partner books	Libros para compartir
Pattern	Modelo, pauta, norma, modalidad, secuencia, patrón
Pause (v.)	Hacer una pausa
Payroll	Nómina, planilla de sueldos
Pebble	Guijarro, canto, pedruzco, piedra, piedrita

Pediatric Occupational Therapy	Terapia ocupacional pediátrica, fisioterapia y terapia ocupacional pediátrica
Peers	Colegas, compañeros, iguales, pares, semejantes
Peer group influence	Influencia que ejercen los compañeros
Peer mediator	Compañero mediador
Performance assessment	Evaluación del rendimiento
Person	Persona
Persona	Individuo, sujeto
Personal response	Respuesta individual, reacción personal
Pertussis	Tos ferina, tos convulsa
Pet (Animal)	Animal de compañía, mascota
Pet (v.)	Acariciar, mimar
Phonetics	Fonética
Phonics	(Elementos)Fónicos
Phonics lessons	Lecciones en las que se enseña a leer utilizando elementos fónicos
Physician	Médico
Physicist (medical)	Físico (físico médico, físico clínico)
Picture clues	Claves visuales
PIN	Número de identificación personal
Pink-eye	Conjuntivitis
Place value	Valor numérico
Placement	Ubicación
Play-back	“Play-back”, reproducir

Placement	Ubicación, asignación, colocación
Plot	Argumento, trama de una obra
Policy	Norma, directrices, política, principios
Policy Implementation Manual	Manual de procedimientos
Policy Information Manual	Manual informativo de procedimientos
Pollution	Contaminación, polución
Portfolio	Porfolio
Portfolio assessment	Evaluación de trabajos y logros; evaluación de la actividad profesional
Post secondary education	Educación posterior al nivel secundario (12°); educación universitaria
Power of Attorney for Health Care	Poder para atención de la salud
Pre-college activities	Actividades previas al ingreso a la universidad
Predictable words	Palabras predecibles
Pre-reading Strategies	Estrategias de prelectura
Prescription (medications)	Receta médica, prescripción, (medicamentos recetados)
Present Levels of Performance	Niveles Actuales de Rendimiento
Preschool	Programa preescolar
Previewing	Vista preliminar
Prewriting	Aprestamiento para la escritura
Principal	Director(a)
Print (art)	Grabado
Procedural right	Derechos a garantías procesales; garantías procesales
Produce (Foodstuff)	Vegetales, verduras, hortalizas, productos agrícolas

Proficient (Grading)	Suficiente
Progress Assessment Check	Evaluación del progreso
Progress Report	Informe de Progreso
Prompt	Estimular
Proofreading	Corregir
Psychological evaluation	Evaluación psicológica
Public education	Educación pública
Publisher	Editor
Publishing (writing process head)	Publicar
Publishing ideas	Ideas para publicar
Put, place	Colocar, ubicar, poner
Qualified (teacher, student)	Preparado, idóneo, competente
Qualify	Reunir los requisitos
Qualm	Escrúpulo, remordimiento de conciencia
Quarter (Coin)	Moneda de 25 centavos
Quarter (Time)	Trimestre, cuarta parte, cuarto de hora
Query	Pregunta, indagación
Quest	Aventura
Quiet time	Tiempo de descanso en silencio, siesta
Quiz	Examen breve, oral o escrito de preguntas y respuestas
Rain forest	Selva tropical húmeda, bosque húmedo
Random	Al azar, aleatorio

Range	Escala, categoría, alcance, intervalo
Ravine	Quebrada
Read aloud	Leer en voz alta
Reader (early)	Lector principiante
Reader (emergent)	Lector novato
Reader (fluent)	Lector diestro
Reader (proficient)	Lector avanzado
Reading approaches	Métodos de lectura
Reading fluency	Fluidez en la lectura
Reading proficiency	Proficiencia en la lectura
Reasonable accommodation	Adaptaciones o ajustes razonables
Record (v.)	Apuntar, anotar, registrar, grabar
Records	Expediente, historial, registro
Records, cumulative	Expediente acumulativo, registro permanente, expedientes, historial académico
Reevaluation	Reevaluación
Referral (n.)	Formulario para referir
Referral (v.)	Referir, derivar
Refill	Volver a llenar, rellenar, dispensar nuevamente el pedido farmacéutico
Refine (process)	Perfeccionar
Reflect	Responder, reflexionar (sobre un tema)
Reflecting and Responding	Pensar y comentar
Registration	Inscripción

Regular	Regular, promedio, bastante razonable, no malo
Reinforce	Reforzar
Relate (as in relate ideas)	Relacionar
Related services	Servicios afines, servicios relacionados
Relevant	Significativo(a), importante, esencial, de importancia, relacionado a
Removal (n.)	Expulsión
Rent (n.)	Alquiler, arriendo
Rent (v.)	Alquilar, arrendar
Repeal (v.)	Revocar
Report	Informar, comunicar, relatar, contar, detallar, pormenorizar, exponer
Report Cards	Informe de Calificaciones
Research and development (R & D)	Investigación y desarrollo
Resource Room	Centro de material didáctico
Resources	Recursos, fuentes
Respond	Reaccionar, responder
Responsive education	Educación centrada en el estudiante
Retell or rewrite the story	Contar o escribir el cuento de nuevo
Review	Repasar, examinar, evaluar
Revising (writing process)	Revisar
Rising achievement	Mejoramiento en el rendimiento académico
Role model	Modelo de comportamiento, persona a imitar
Role-play (as in dramatize)	Hacer el papel, actuar

Rollerblading	Patinaje sobre ruedas en línea
Rubella	Rubéola
Rubrics (Writing, Reading)	Criterio de evaluación; rubro de evaluación (ej.: rubro de escritura)
Rude (n.)	Maleducado, grosero, descortés
Run a finger under the words	Seguir las palabras con el dedo
Running record	Evaluación de lectura oral
Runoff	Esorrentía
Rush hour	Hora de mayor tráfico, hora de punta
Ruthless	Implacable, despiadada
Safeguard	Salvaguardar, garantizar, proteger, defender
Safety in the schools	Seguridad en las escuelas
Safety Patrols	Patrullas de seguridad
Sanction	Sanción, castigo, pena
SAT (Scholastic Aptitude Test)	Examen de Aptitud Escolástica
Scanner	Escáner, explorador gráfico
Scholar	Erudito, sabio, docto, culto
School Board	Junta Escolar
School bus	Autobús escolar
School Health	Sanidad escolar
School nurse	Enfermera de la escuela
School Plan Advisory Committee	Comité Consultivo para el Plan Escolar
School Psychologist	Psicólogo (o sicólogo) de la escuela

School Social Worker	Trabajadora social de la escuela
School Year (SY)	Año escolar (SY, por sus siglas en inglés)
Screen (Home)	Tejido, malla metálica, mosquitero
Screen (TV)	Pantalla
Screen (v.)	Seleccionar, investigar, revisar
Sculpture and modeling	Escultura y modelado, artes plásticas
Section 504	Sección 504
SED (Seriously Emotionally Disturbed)	PAE (Profundamente Afectado Emocionalmente)
Seizure (convulsions, epilepsy)	Ataque epiléptico, convulsiones, epilepsia
Self-contained class (Sp. Ed.)	Aula autónoma para niños en educación especial
Self-esteem	Dignidad, amor propio, confianza en sí mismo
Senior	Estudiante de cuarto (último) grado o año (secundario o universitario)
Senior (Citizen)	Personas mayor o de la tercera edad
Senior Editor	Director senior
Senior Staff	Personal directivo superior, personal superior
Sentence	Dicho, aforismo, moraleja, frase, oración
Sentence	Fallo, condena, veredicto, sentencia
Setting (of a story)	Ambiente del cuento
Setting purposes for reading	Establecer propósitos para la lectura
Settlement	Población
Severe disability	Discapacidad severa o profunda
Sexual harassment	Acoso sexual, acosamiento sexual

Share	Compartir
Shared readings	Lectura compartida
Sharing ideas	Compartir ideas
Shortsighted(ness)	Miope, miopía
SIOP	Programa (SIOP)/ Instrucción a Base de la observación de Grupo
Sign language	Lenguaje por señas, mímica
Sickle Cell Anemia	Anemia de células falciformes
Simple	Sencillo
Site	Sitio, predio, local
Skilled labor	Mano de obra calificada
Skilled staff	Personal capacitado, personal con experiencia
Skilled worker	Trabajador especializado
Skills	Habilidad, aptitud, capacidad, talento, pericia
Skills development	Desarrollo de aptitudes
Skip class	Evitar ir a la escuela, faltar a clases
Sleet	Aguanieve
Small Caps (typeface)	Versalita
Small groups	Grupos pequeños
Social Adjustment Deficits	Dificultad para adaptarse socialmente
Social Interactions	Relaciones sociales
Software	Programa de computación
Sophomore	Estudiante de segundo año (secundario o universitario)

Speech Therapist	Foniatra o fonoaudiólogo
Spearhead (V.)	Tomar la delantera, avanzada
Special Education	Educación Especial
Special Education Parent Resource Center	Centro de Recursos para Padres con niños en Educación Especial
Specifics	Datos específicos
Speech/language disability	Trastorno del habla y lenguaje
Speech delay	Retraso del habla
Speech impediment	Impedimento para hablar
Speech Therapist	Foniatra, fonoaudiólogo
Speech Therapy	Terapia para la expresión oral
Spelling	Ortografía
Spokesperson	Portavoz, vocero, personero
Sponsor (verb)	Auspiciar, respaldar
Spooky	Espeluznante, que da miedo
Spreadsheet	Planilla
Squint	Entrecerrar (los ojos)
Staff	Personal, cuerpo administrativo
Staff development	Desarrollo profesional, capacitación profesional
Staff Liaison	Enlace con el personal
Standard H.S. diploma	Diploma básico de estudios secundarios
Standardized Testing	Exámenes estandarizados
Standards of Learning (SOL)	Normas de aprendizaje

Stanza	Estrofa
Steering Team	Equipo de iniciativas (Planes Futuros)
Stick-on label	Etiqueta adhesiva
Strengths and weaknesses	Ventajas y desventajas, destrezas y carencias
Strongly disagree	Completamente en desacuerdo, muy en desacuerdo
Structural clues	Claves estructurales
Student Advisory Board	Junta Consultiva Estudiantil
Student Assignment	Distribución/Asignación de estudiantes (Planes Futuros)
Student Study Committee	Comité de evaluación de antecedentes.
Study Groups	Grupos de estudio
Stutter; he stutters	Tartamudear; él (ella) tartamudea
Subway	(Tren) subterráneo
Summarize	Hacer un resumen, resumir
Summer Laureate Center	Escuela de verano para estudiantes con alta capacidad
Superintendent's African-American Advisory Group	Grupo asesor al Superintendente sobre asuntos afroamericanos
Superintendent's Hispanic Advisory Group	Grupo asesor al Superintendente sobre asuntos hispanos
Surf (The Internet)	Navegar, explorar
Surrogate parent	Padre o madre sustituto
Survey	Encuesta, estudio, investigación. Estudiar, encuestar, medir
Sympathy	Compasión, lástima, condolencia
Tabloid	Tabloide
Take turns	Turnarse

Tape	Cinta-casete
Target vocabulary	Vocabulario específico (de determinada materia) a ser aprendido por un estudiante
Teacher	Maestro, maestra
Teacher Helps	Recursos de enseñanza
Teacher's guide	Guía del maestro
Teen dating sexuality	Las citas y la sexualidad adolescente
Teens in two worlds	Adolescentes entre dos mundos
Teens staying safe on the internet	Seguridad para los adolescentes en línea (Internet)
Testing	Pruebas
Text chunking	Agrupar el texto
Thematic units	Unidades temáticas
Therapist	Terapeuta
Therapy	Terapia
Think aloud	Pensar en voz alta
Three-ring binder	Carpeta de 3 anillos metálicos
Title page	Portada
Toddler	Niño pequeño; niño de edad preescolar
TOEFL (Test of English as a Foreign Language)	Examen de inglés como idioma extranjero
Tonic Neck Reflex - asymmetrical/symmetrical	Reflejos tónicos cervicales (asimétricos / simétricos)
Trailer	Aula transitoria
Training	Adiestramiento (de animales)
Training	Capacitación, formación (personal o técnica)

Training	Entrenamiento (físico)
Traumatic Experience	Experiencia traumática
Transcript	Certificado de estudios
Transfer (school transfer)	Transferencia (transferencia escolar)
TSE (Test of Spoken English)	Examen de inglés hablado, examen de inglés oral
Tuition	Matrícula, colegiatura
Tutor (Guardian)	Tutor, guardián, curador judicial (El tutor tutela)
Tutoring	Tutelar
TWE (Test of Written English)	Examen de inglés escrito
Typo (graphical error)	Error, error de imprenta
Ultimate (n.)	Máximo, supremo
Umpire	Árbitro
Unabridged text	Texto íntegro o completo
Underachiever	Estudiante de bajo rendimiento escolar
Underperforming school districts	Distritos escolares con bajo rendimiento
Underperforming schools	Escuelas con bajo rendimiento académico
Undue hardship	Dificultad excesiva
Uneven	Irregular, no constante
Ungraded (student)	Estudiante sin grado asignado
Update	Actualizar, poner al día
User-friendly	De uso fácil o simple
Usher	Ujier, acomodador

Utilities	Servicios públicos, empresas de servicios públicos, servicios de gas, electricidad, teléfono, agua y desagüe.
Virginia Board of Education	Junta Escolar de Virginia
Virginia Department of Education	Departamento de Educación de Virginia
Virginia Preschool Initiative	Programa de oportunidad preescolar de Virginia
Vision statement	Visión de futuro
Visiting Teacher	Maestro visitante
Voice-mail	Mensaje telefónico
Vocational, Career and Adult Education	Educación vocacional, de adultos y aprendizaje de oficios
Volleyball	Voleibol, balonvolea
Voucher (Receipt)	Comprobante, recibo
Voyager	Viajero, navegante
Waive	Renunciar, desistir, abandonar
Waiver	Documento de renuncia a un derecho
Warehouse	Depósito, almacén, bodega
Web-master	Administrador de sitio Web
Web page	Página Web
Whodunit	Novela policíaca; misterio (quiénesculpable?)
Welfare benefits	Beneficios sociales, prestaciones sociales
Wholesale	Venta al por mayor
Wholesome	Sano, saludable
Whole language	Lenguaje completo; lenguaje integral

Whooping cough	Tos ferina; tos convulsa; tos convulsiva
WIDA (World-Class Instructional Design Assessment)	Sistema WIDA de instrucción y evaluación del inglés (WIDA, por sus siglas en inglés)
WIDA Levels 1 – Entering 2 –Beginning 3 – Developing 4 – Expanding 5 – Bridging 6 – Reaching	Niveles de WIDA 1 – Entrando 2 - Emergiendo 3 –Desarrollando 4 –Extendiendo 5 – Conectando 6 – Alcanzando
With a view to	Con el propósito de, con miras a, con el fin de
Word Study	Análisis de la palabra, etimología
Word web	Red de palabras
Workaround	Rodeo (para solucionar un problema)
Work in pairs	Trabajar en pareja
Workshop	Taller, (todos participan); seminario (un experto expone); Reunión de trabajo
World Languages	Idiomas mundiales
World Wide Web (www)	La Red, Web
Writing	Escritura
Written assignment	Ejercicio escrito
Yard (n.) (House, school)	Jardín, patio
Yard (Measure)	Yarda
Yardstick	Regla que mide una yarda
Yarn (to spin a)	Inventar una historia increíble, cuento fantástico
Yearbook (School)	Anuario de la escuela
Yearn	Anhelar, ansiar
Yellow jacket	Avispa con pintas amarillas

Yield	Producir, rendir, redituar
Yield	Ceder, conceder, admitir
Yore	Tiempos antiguos, antaño
Zest	Gusto, sabor
Zestful	Sabroso, lleno de vida, alegre
Zip code	Código postal
Zipper	Cierre de cremallera, cierre relámpago
Zone	Zona, área, región, distrito
Zoom (Lens)	Lente ajustable

Offices, Programs, and Titles

Admission Office	Oficina de admisión
Adult Education	Educación de adultos
Adult Education Office	Oficina de educación de adultos
Administrative Services	Servicios administrativos
Advanced Studies (H.S.) Diploma	Diploma de estudios avanzados
After School Detention	Detención después del horario escolar
Assistant Superintendent for Teaching and Learning	Superintendente auxiliar de Enseñanza y Aprendizaje
Assistant Superintendent for Finances	Superintendente auxiliar de finanzas
Assitant Superintendent for School Community	Superintendente auxiliar de relaciones comunitarias y escolares
Assistant Principal	Vicedirector(a), subdirector(a)
Arts Education	Educación artística
Assistant Editor	Editor asociado
Arlington Partnership for Children, Youth, and Families	Asociación Promotora del Bienestar de los Niños, Jóvenes y Familias de Arlington
Advisory Council on School Facilities and Capital Programs	Consejo consultivo de edificios escolares y programas de inversión
Advisory Council on Instruction	Consejo consultivo de instrucción
Advisory Committee	Comité consultivo, Comité asesor
AsTech Team (Assistive Technology Team)	Comité de tecnología asistencial
Back-to-school night	Reunión de bienvenida y orientación a la escuela
Bilingual Family Resource Assistant	Asistente bilingüe de recursos para la familia

County Council of PTAs	Consejo consultivo de las Asociaciones de Padres y Maestros
Family Life Education	Educación para la vida familiar
FLES (Foreing Language in the Elementary Schools)	Programa de Lenguaje extranjero en las escuelas primarias (FLES, por su sigla in inglés)
FLS (First Language Support)	Apoyo en la primera lengua (FLS, por sus siglas en inglés)
Exemplary Project	Proyecto ejemplar; proyecto modelo
ESOL (English for Speakers of Other Languages)	Inglés para estudiantes que hablan otros idiomas
English Language Learners (ELL)	Estudiantes aprendices de inglés (ELL, por sus sigla en inglés)
Elementary Schools	Escuelas Primarias
ELP (English Language Proficiency)	Dominio del inglés; competencia en inglés; nivel de competencia en inglés
Education Center (Arlington)	Centro de educación (de Arlington)
Early Childhood Office	Oficina de educación para la primera infancia
Early Identification	Identificación temprana
Early Childhood Education	Educación para la primera infancia
ESOL/HILT	Inglés como segundo idioma; Inglés para estudiantes que hablan otros idiomas, y clases intensivas de inglés
ESOL/HILT Office	Oficina de inglés como segundo idioma (ESOL/HILT, por sus siglas en inglés)
Driver's Education	Clases de conducción (de automóviles)
DRP (Degrees of Reading Power)	Examen de lectura DRP
Feeder School	Escuela de procedencia
First Language Support Program	Programa de apoyo en la primera lengua (FLS, por sus siglas en inglés)
Foreign Language in the Elementary School	Idioma extranjero en la escuela primaria (FLES, por sus siglas en inglés)
Foreign Languages (Program/ Office)	Programa de lenguajes extranjeros (Oficina de lenguajes extranjeros)

G.E.D.	Diploma de equivalencia de estudios secundarios
Gifted Resource Teacher	Maestro(a) de servicios para estudiantes dotados;
Gifted Services	Servicios para estudiantes dotados
Gifted/Talented Child	Estudiante dotado
Guidance Counselors	Consejeros escolares
High-School	Escuela Secundaria; Escuela secundaria superior
High-School Continuation Program	Programa para continuación de escuela secundaria
HILT (High Intensity Language Training)	Instrucción intensiva del idioma inglés
HILTEX (High Intensity Language Training Extension)	Continuación de la instrucción intensiva del idioma inglés (HILTEX, por sus siglas en inglés)
HOTS (Higher Order Thinking Skills) Program	Programa para estimular el pensamiento lógico
Instructional Media Coordinator	Coordinador de tecnología educativa
Instructional Media and Technology	Medios didácticos y tecnológicos
Instructional Secretary	Secretaria escolar
Library Media Specialist	Especialista en medios de comunicación; bibliotecaria(o)
Middle School Check-In	Servicio de guardería para el nivel medio
Middle Schools	Escuelas medias
Minority Achievement Program	Programa para el rendimiento académico de las minorías
The Mongolian School of the National Capital Area	Escuela Mongol del Área Capital Nacional
Native Language Support (NLS) (Program)	Programa de apoyo en la lengua nativa (NLS, por sus siglas en inglés)
New Directions (Program)	Programa Nuevos destinos
No Child Left Behind Act of 2001	Ley "Que ningún niño se quede atrás"
Office of Instructional Media & Technogy	Oficina de medios didácticos y tecnología

Office of Student Services (Department)	Oficina de servicios al estudiante (Departamento de servicios al estudiante)
Office of Work and Family Studies	Oficina de preparación para el trabajo y la vida familiar
Office of Minority Achievement	Oficina para el rendimiento de estudiantes minoritarios
Outdoor Lab	Laboratorio de educación ambiental
Outreach Specialist	Especialista en servicios de extensión hacia la comunidad
PALS (Phonological Awareness Literacy Screening)	Evaluación de la conciencia fonológica y de la competencia lectora (PALS por sus siglas en inglés)
Parent-Infant Education Program (PIE)	Programa para infantes con discapacidades
Parent-Teacher Conferences	Conferencias de padres y maestros
Partners in Education	Asociados en la educación
Partnership for Children, Youth, and Families	Asociación promotora del bienestar de los niños, jóvenes y familias de Arlington
PESA	Expectativas de los padres para apoyar el rendimiento académico
Pre-kindergarten	Preescolar
Project GO (Greater Opportunities)	Proyecto "Grandes Oportunidades".
Project Y.E.S. (Youth Experiencing Success)	Proyecto "Estudiantes logrando éxito"
PSAT (Preliminary Scholastic Aptitude Test)	Examen preliminar de aptitud escolástica (PSAT, por sus siglas en inglés)
PTA (Parent-Teacher Association)	Asociación de Padres y Maestros (PTA, por sus siglas en inglés)
Public Health Nurse	Enfermera de salud pública
School Nurse	Enfermera escolar
School and Community Relations	Relaciones Escolares y Comunitarias
Second Chance	Segunda Oportunidad
Principal	Director(a)

School Board	Junta Escolar
Superintendent	Superintendente (con “s” minúscula, excepto en principio de frase u oración)
Teaching and Learning	Enseñanza y Aprendizaje
Young Scholars (GT Program)	Jóvenes Investigadores

Disciplinary Areas

Abuse	Abuso
Acting as a mob	Amotinarse
Admit	Reconocer culpa propia
Aggrieved party	Parte agraviada
Alleged offender	Presunto ofensor
Appeal	Queja; recurso de queja
Assurance, give assurance	Asegurar
Alternative Education Program	Programas educativos alternativos
Altercation	Altercación o altercado
Attendance Record	Expediente de asistencia a clases
Behavior	Comportamiento
Behavior Intervention Plan (BIF)	Plan de Modificación de la Conducta
Bomb threat	Amenazas de bombas
Bully	Intimidar, infundir miedo
Bullying	Acoso, Intimidación Infundiendo miedo
Causal relationship	Conexión causante; resultado de...
Cheating	Copiar (en un examen o trabajo)
Code of behavior	Código de comportamiento; Código de conducta
Code of ethics	Código de ética
Complaint	Queja
Conduct	Conducta

Confidential File	Archivo escolar confidencial del estudiante
Consequence	Consecuencia
Corporal punishment	Castigo corporal
Criminal activity	Hecho o actividad criminal
Court involvement	Involucración de la corte
Detention	Retención
Discipline	Disciplina
Disciplinary proceedings	Procedimientos disciplinarios
Disciplinary action	Sanción disciplinaria
Disciplinary due process	Derecho a procedimiento disciplinario
Disrupt	Demostrar mala conducta; agitar
Endangering the physical safety	Poner en peligro la seguridad de otros
Equitable	Equitativo
Exclusion	Exclusión
Extortion	Extorsión
False alarm	Alarmas falsas
Fight	Pelea, riña
Forgery	Falsificación
Frequency	Frecuencia
Functional Behavior Assessment (FBR)	Evaluación de la Conducta Habitual
Gambling	Juegos de azar
Group punishment	Sanción en forma colectiva

In school suspension	Suspensión en la escuela
In-school Alternative (ISA)	Remoción del alumno a un aula alternativa Remoción del alumno a un lugar alternativo interino Remoción interina del alumno a un lugar alternativo
Insubordination	Insubordinación
Juvenile court	Tribunal de Menores; Corte Juvenil
Long-term suspension	Suspensión de largo plazo
Mental health	Salud mental
Minor offense	Ofensa menor
Misbehavior	Mal comportamiento
Mob	Motín
Notice (written or oral)	Aviso (escrito u oral)
Obscene language	Lenguaje obsceno
Occupational Therapy	Terapia ocupacional
Oral Expression	Expresión oral
Orderly and safe environment	Ambiente seguro y ordenado
Offense	Ofensa
Out of school suspension	Suspensión de la escuela
Physical altercation	Riña; participación en altercados; peleas
Police arrest	Denuncia policial; arresto policial
Probation officer	Oficial de libertad vigilada
Pornographic material	Material pornográfico
Potential for...	Posibilidad de...

Plagiarism	Plagiar o copiarse
Profane language	Profanidad
Re-admission	Reincorporación del estudiante
Reform	Rehabilitar
Rehabilitation	Rehabilitación
Repeated offense	Infracciones repetidas
Severity	Rigor
Short-term suspension	Suspensión de corto plazo (10 días o menos)
Self-control	Control propio
Self-discipline	Autodisciplina
Self-reliance	Confianza en sí mismo
Serious offense	Ofensa grave
Sexual harrassment	Acoso sexual
Substance abuse	Abuso de sustancias ilegales
Theft	Robo
Threat	Amenaza
Threaten	Amenazar
Truancy	Absentismo escolar
Verbal abuse	Abuso verbal
Violation	Violación
Willful destruction of property	Destrucción malintencionada de la propiedad
Youth Resource Officer	Oficial Policiaco Escolar

Special Education

Accommodation (It is an adjustment; it does not change what the student is taught or expected to know.)	Adaptación
Adaptation (It is modification; it changes the level of instruction provided or tested.)	Adaptación
Adaptive Eating Utensils	Utensilios especiales para comer
Adaptive or Assistive Technology	Tecnología adaptada o asistencial
Aggressive behavior	Comportamiento agresivo
Areas of weakness	Áreas de deficiencia, areas de debilidad
Aspergers Syndrome	Síndrome de Asperger
Assistive Technology	Tecnología asistencial
AsTech (Assistive Technology)	Tecnología asistencial
Assymetrical tonic neck reflex	Reflejo tónico asimétrico del cuello
Attention Deficit Disorder (ADD)	Trastorno de déficit de atención (TDA), (ADD, por sus siglas en inglés)
Attention Deficit and Hyperactivity Disorder (ADHD)	Trastorno de hiperactividad con déficit de atención (TDA/H), (ADHD, por sus siglas en inglés)
Attention problems	Falta de atención, problemas de atención
Auditory processing	Procesamiento auditivo
Augmentative communication	Comunicación aumentativa
Augmentative communication devices (speech generating devices), voice amplifiers, and speech recognition devices	Artefactos de comunicación aumentativa (artefactos que sintetizan el habla), amplificadores de voz, y artefactos de reconocimiento de voz
Autism	Autismo
Awareness of body in space	Conciencia del cuerpo físico en su espacio

Ball	Pelota o bola
Balance	Balance
Behavior	Comportamiento
Behavior problems	Problemas de conducta o comportamiento
Bilateral coordination	Coordinación bilateral
Bipolar disorder	Desorden bipolar
Bite	Morder
Body scheme	Imagen del cuerpo
Breathe	Respirar
Button	Botón
Central nervous system	Sistema nervioso central
Cerebral palsy	Parálisis cerebral
Chew	Masticar
Cocontraction	Co-contracción
Cognitive impairment	Discapacidad cognoscitiva
Cognitive skills	Potencia cognoscitiva, habilidad cognoscitiva
Communication board	Tabla de comunicación
Contraction	Contracción
Disability	Discapacidad; estudiante con una condición especial
Eligibility	Elegibilidad
Goal	Meta

IEP (Individualized Educational Program)	Programa Educativo Individualizado; Programa Educativo Individualizado
Intervention Assistance Team (IAT)	Equipo de desarrollo de intervenciones (IAT, por sus siglas en inglés)
Keyboarding	Teclear
Learning Disability	Discapacidad en el aprender; Persona que tiene dificultades en el aprendizaje. (DA, dificultades con el aprendizaje)
Least Restrictive Environment (LRE)	Ambiente menos restrictivo; entorno menos restrictivo
Level of Performance	Nivel de rendimiento
Level of arousal	Nivel de estímulo para prestar atención
Life Skills	Destrezas para la vida diaria
Lip closure	Cierre bucal, oclusión bucal, cierre de labios
Long Term Objectives	Objetivos de largo plazo
Manipulate objects at midline	Manejar objetos al centro del cuerpo
Mental Retardation	Retraso mental
Mentally Retarded – mild (educable)	Retardado mental leve (educable)
Mentally Retarded – moderately	Retardado mental – moderado
Mentally Retarded (trainable)	Retardado mental con posibilidad de ser capacitado
Mentor	Mentor; tutor; consejero
Midline	Eje vertical o longitudinal del cuerpo
Motor Development	Desarrollo motor
Motor activities, motor functions	Funciones motoras
Motor Skills	Aptitudes motrices
MRI (Magnetic Resonance Imaging)	IRM imagen por resonancia magnética, examen también conocido por tomografía por resonancia magnética (TRM) o imagen por resonancia

	magnética nuclear IRMN, or <i>MMRI</i> por sus siglas en inglés de <i>Nuclear Magnetic Resonance Imaging</i>)
Multihandicapped	Discapacitado o incapacitado múltiple
Multi-age program	Programa para diversas edades; programa de edades múltiples
Multidisciplinary evaluation	Evaluación multidisciplinaria
Monitor	Vigilar, supervisar, observar
Monitor Services	Servicios de Observación
Muscle tone	Tono muscular
Muscular Dystrophy	Distrofia muscular
Nipple	Biberón, mamilla
Objective	Objetivo
Obsessive Compulsive Disorder	Desorden de comportamiento obsesivo compulsivo
Oral Motor Control	Control motor oral
Pen	Pluma, bolígrafo
Pencil	Lápiz
Pencil pressure	Presión al escribir, esfuerzo manual del escritor
Peer friendships	Amistades con sus compañeros
Picture Communication System	Sistema iconográfico (o visual) para la comunicación
Play skills	Destrezas de juego
Postural control	Control de la postura
Procedural due rights	Derechos procesales
Prone	Decúbito prono (posición boca abajo)

Prone extension	Decúbito prono (extensión de ~)
Proprioception	Propiocepción
Proprioceptive input	Intervención propioceptiva
Protective response	Reacción defensiva
Psychological evaluation	Evaluación psicológica
Psychologist	Psicólogo/a; sicólogo/a
Put on	Ponerse
Puzzle	Rompecabezas
Radial side of the hand	Costado radial de la mano
Range of motion	Gama de movimiento, gama de flexión y extensión
Reasonable accommodations	Adaptaciones o ajustes razonables
Reevaluation	Reevaluación
Refer (v.)	Referir, derivar
Referral / Referral Form	Se ha referido/Formulario para referir
Section 504	Sección 504
Severely Emotionally Disturbed	PAE (Profundamente Afectado Emocionalmente)
Self-contained class	Aula autónoma para niños en educación especial
Self-esteem	Dignidad, amor propio, confianza en sí mismo
Social Worker	Trabajador/a social
Sign language	Lenguaje por señas, mímica
Speech Pathologist	Foniatra o fonoaudiólogo

Special Education	Educación Especial
Parent Resource Center	Centro de Recursos para Padres con niños en Educación Especial
Speech Language Disability	Trastorno del habla y lenguaje
Speech Delay	Retraso del habla
Speech Impediment	Impedimento para hablar
Speech therapy	Terapia para la expresión oral
Stutter	Tartamudear
Switch operated	Manejado por un interruptor
Symmetrical tonic neck reflex	Tono o energía potencial simétrica del cuello
Take off	Quitarse
Tactile Defensiveness	Reflejo defensivo contra el tacto
Therapy ball	Bola usada en fisioterapia
Therapy putty	Masilla usada en fisioterapia
Thumb overlap	Alcanze del pulgar sobre otros
Tie shoes	Amarrar los zapatos
Tip to tip prehension	Presión de punta a punta entre dos dedos
Toileting skills	Aseo personal; toilet
Tongue lateralization	Lateralización de la lengua
Touch screen	Pantalla monitora de tacto
Toys	Juguetes
Transitional movements	Movimientos para cambiar de posición

Translate objects between hands	Pasar objeto de una mano a otra
Trunk rotation	Voltear el tronco del cuerpo
Ulnar side of the hand	Lado ulnar de la mano
Visiting Teacher	Maestro/a Visitante; Trabajador/a social que visita el hogar
Vestibular processing	Proceso de acomodación vestibular
Visual attention	Atención visual
Visual perception	Percepción visual
Visual tracking	Habilidad de dirigir los ojos en una dirección continua
Walk	Caminar
Web space	Tejido y espacio entre los dedos
Wheel chair	Silla de ruedas
Winging of the scapula	Escápula alada
Work	Trabajar; trabajo
Zipper	Cierre; cremallera

ESOL/HILT Terms

Accelerated Literacy Program (ALPS)	Programa de alfabetización acelerada de inglés (ALPS, por sus siglas en inglés)
ACCESS (WIDA ACCESS)	Evaluación del inglés (ACCESS, por sus siglas en inglés)
AMAO	<i>Medida anual del progreso en los objetivos de aprendizaje</i> (AMAOs, por su sigla en inglés)
Annual Yearly Progress (AYP)	Progreso Anual Adecuado (AYP, por su sigla en inglés)
Direct Services	Servicios Directos
Eligible (for election)	Elegible
Eligible (student)	Estudiante que reúne las condiciones (o requisitos, o tiene derecho) para determinado fin o recibir cierto beneficio
ELL (English Language Learners)	Estudiantes Aprendices de Inglés (ELL, por sus siglas en inglés)
ESOL/HILT Program	Programa de inglés para hablantes de otros idiomas y Programa de inglés intensivo (ESOL/HILT, por sus siglas en inglés)
Exit from ESOL/HILT	Egresar (egreso) del programa ESOL/HILT
HILT	Programa de inglés intensivo
HILT Extension (HILTX)	Extensión del Programa de inglés intensivo
Lead Teacher	Maestros Líderes/ Profesores Líderes
LEP (Limited English Proficiency)	Dominio limitado del inglés
Monitor	Vigilar, supervisar, observar
Monitoring Services	Servicios de Observación
Native Language	Lengua materna, idioma natal
No Child Left Behind	Que Ningún Niño Se Quede Atrás; la Ley Que ningún Niño Se Quede Atrás
Oral language	Expresión oral

Portfolio assessment	Evaluación de trabajos y logros; evaluación de la actividad profesional
SIOP	Programa de metodología de instrucción basado en la observación y necesidades de los estudiantes
TOEFL (Test of English as a Foreign Language)	Examen de inglés como idioma extranjero
TSE (Test of Spoken English)	Examen de inglés hablado
TWE (Test of Written English)	Examen de inglés escrito
WIDA (World-Class Instructional Design Assessment)	Sistema de instrucción y evaluación del inglés (WIDA, por sus siglas en inglés)
WIDA Levels	Niveles de WIDA
1 – Entering	1 – Entrando
2 –Beginning	2- Emergiendo
3 – Developing	3- Desarrollando
4 – Expanding	4- Expandiendo
5 – Bridging	5- Conectando
6 – Reaching	6- Alcanzando
W-APT	Examen de ingreso a programas de inglés (W-APT, por sus siglas en inglés)

School Financial Terms

TERMS	NOTES
Arlington Public Schools (APS)	<i>Arlington Public Schools</i> , Escuelas Públicas de Arlington (APS, por sus siglas en inglés)
Building a Sustainable Future for Our Children	Construir un futuro sostenible para nuestros niños
Superintendent's office	Oficina del superintendente
Superintendent's Proposed Budget AF 2018	Proyecto de presupuesto año fiscal 2018 propuesto por el superintendente
Sustainability	Sostentabilidad
Efficiencies	Eficiencias o economías
Strengthening partnerships	Fortalecimiento de grupos asociados
Reasonable and responsible decisions	Decisiones razonables y responsables
Connected to the Strategic Plan	Relacionado con el Plan Estratégico
Mode of reduction	Metodo de hacer ahorros o reducciones
Standards that connect to the Strategic Plan	Normas relacionadas al Plan Estratégico
Collaborative, engaged	Colaborativo, active o incluido
Streamline central instructional support	Reducción de los apoyos de instrucción en oficinas centrales
Funding gap	Escasez de ahorros; brecha o diferencia entre gastos y fondos
Commercial and residential real estate values	Valores de bienes raíces residenciales y comerciales
County Manager 's tax proposal	Propuesta de impuestos presentada por el administrador del Condado
Budget as a fluid process	Proceso presupuesario fluído
Reductions	Reducciones
Tying programs to the standards	Alineamiento de los programas y las normas

Foundations for success	Bases para el éxito
2010 “Washington Post” Challenge Index	El Índice de Desafío publicado por el “Washington Post”
Rising achievement	Crecientes logros académicos/ logros académicos crecientes
Per pupil cost	Costo por alumno
Data points	Datos
Adopted budget	Presupuesto adoptado
Proposed budget	Presupuesto propuesto
Superintendent’s Proposed Budget	Presupuesto propuesto por el superintendente
Enrollment (number of students)	Estudiantes matriculados (número de estudiantes)
A projected number based on Fall enrollment	Número de estudiantes anticipados en el otoño
A fall (autumn) projection	Proyección del número de estudiantes anticipados (otoño)
On-Time graduation rate	Porcentaje de estudiantes que se gradúan a tiempo
Salary step increase	Incrementación de salarios escalonados
Compensation adjustment	Ajustes de compensación
No new initiatives	Ningunas iniciativas nuevas
No program expansion	Ninguna expansion del programa
Deficit	Déficit
A one-time cost	Costo de solo una vez
Keystone instructional programs	Programas de instrucción “Keystone”
Unavoidable increases	Aumentos inevitables
Enrollment growth	Crecimiento en el número de estudiantes
Virginia Retirement System	Sistema de Retiro de Virginia
Health insurance	Seguro de salud

Debt service	Servicio de la deuda
School – based funds (SOF)	Fondos basados en la escuela (SOF, por sus siglas en inglés)
Revenue increase, Tier 1	Aumento de ingresos, crecimiento de ingresos, incremento de los ingresos; nivel, escalón, incremental
Proposed additional reductions	Reducciones adicionales propuestas
Extended Day	Servicio de guardería <i>Extended Day</i>
Athletic Participation	Participación atlética, deportiva
Pool fees	Cuotas, tarifas, tasas
Pool admission fees	Taridas de admisión, de ingreso
Building Rental Fees	Cargos por alquiler, costes de alquiler, cuota de alquiler
Drivers Education Fees	Costo de clases de conducción
Summer school	Escuela de Verano
Career Center Enrichment programs	Programas de enriquecimiento académico del Centro de Educación Vocacional
Cafeteria	Cafetería, comedor
Montessori preschool tuition	Matrícula del programa preescolar Montessori
Position reductions	Eliminación de posiciones

Informatics Terms

Term/symbol	Translation/Meaning
@ (at)	Arroba; @@ arrobas
Address bar	Barra de direcciones
Access	Acceder
Apps (Applications)	Aplicaciones
Applet	Pequeñas aplicaciones
Antivirus	Antivirus
Attachment	Adjunto
Book on demand	Libro instantneo
Blog (noun)	Blog (sustantivo); blogear (verbo)
Bluetooth	Bluetooth
Boot	Iniciar
BTW (by the way)	A propósito
Browser	Navegador o explorador
Bug	Malfuncionamiento; error de un programa
Bully (noun)	Acosador
Byte	Byte
CD compact disc	Disco compacto
CD-ROM	CD-ROM, disco compacto de gran capacidad
Cache	Caché
Cell	Celda

Character	Carácter
Chat	Charla; Charlar
Click	Seleccionar; Pulsar; Pinchar; Hacer clic; Clic
Copier	Copiadora o fotocopidora
Computer	Ordenador; computadora
Computer technician	Técnico informático; técnico de computadoras
Cookie	Cuqui (plural: cuquis)
Computer Science	Ciencias informáticas; informática
CPU (Central Processing Unit)	Unidad central de procesamiento
Cursor	Cursor; Flecha
Cyberattack	Ataque cibernético
Cyberbully	Ciberacosador
Cyberbullying	Ciberacoso o acoso virtual o acoso electrónico o ciberacoso escolar
Dashboard	Panel de visión; tablero
Data	Datos
Database	Base de datos
Digital In duplicate	Digital Por duplicado
DOS – Disk Operating System	Sistema operativo de disco
Download	Descargar; bajar
Duplicate (noun)	Duplicado; copia
E-book	Libro electrónico
Edit	Editar

Electronic copy	Copia electrónica
Email	Correo electrónica; email; emilio; mail
Email address	Dirección de correo electrónico
Emoticon	Emotición
Enterprise solutions	Soluciones empresariales o soluciones institucionales
Execute	Ejecutar
FaceBook	FaceBook
Feed	Alimentadores
File	Archivo; archivar
Firewall	Cortafuegos
Format	Formato (sustantivo); Formatear (verbo)
FYI	Para su información
Hard copy	Copia impresa; copia de papel
Hardware	Hardware
Hashtag	Hashtag; etiqueta hashtag
Host	Anfitrión
HTML (hypertext markup language)	Hipertexto (lenguaje marcado de hipertexto)
Interactive	Interactivo
Interface	Interfaz
Item	ítem
Icon	Icono o ícono
iPhone	iPhone o teléfono inteligente o teléfono celular

iPad; tablet	iPad; tableta electrónica
iPod	iPod; reproductor de audio digital portátil
IPS – intruder prevention system	Sistema de prevención de intrusos
Informatics	Informática
Information Superhighway	Autopista de la información; infopista
Instant messaging	Mensajería instantánea
Internet	La red; red informática
Internet Safety	Seguridad informática
Keyboard	El teclado
Learning apps	Aplicaciones educativas
Link	Enlace
Login	Logín; conexión; conéctese
Malware	Virus informático o Programas maliciosos
Menu	Menú
Menu bar	Barra de menú
Modem	Módem o modulador
Mouse	Ratón
Multimedia presentation	Presentación multimedia
Navigator	Navegador
Navigate	Navegar; desplazarse
Output	Resultado del procesamiento
PC – personal computer	Computadora; ordenador; pecé; equipo

Password	Contraseña
Platform	Plataforma; sistema operativo
Pixel	Píxel
Post (noun)	Entrada
Print	Imprimir
Printer	Impresora
RSS (Really Simple Syndication)	Sindicación; agregadores
Router	Enrutador
Save	Almacenar
Scan	Escaneo; escanear
Scanner	Escáner
Screen, computer screen	Pantalla del ordenador
Shortcut Key	Teclas de método abreviado
Server	Servidor
Sexting (sex texting)	Sexteo (sustantivo) Sextear (verbo)
Smartphone	Smartphone; teléfono inteligente
Social media	Red social
Software	Software
Spoofing	Suplantación de identidad
Spyware	Spyware
Spreadsheet	Hoja de cálculo
Surf	Surfear o navegar

Soft copy	Copia electrónica
Stalking (noun)	Acecho
Task bar	Barra de tareas
Telnet	Telered; Red a distancia
Text message	Mensaje de texto
Thumbdrive	Disco duro de almacenamiento
To Twitt	Tuitear
Twitt	Tuit
Twitter	Twitter
Toolbar	Brra de herramientas
User	Usuario
URL – uniform resource locator	Localizador de recursos uniforme (URL, por sus siglas en inglés)ñ dirección en la Internet
Upload	Cargar; subir
Virtual reality	Realidad virtual
Web page	Página Web
Website	Sitio web
Wi-Fi	Acceso inalámbrico
Window	Ventana
World Wide Web – www	La red mundial global; la red electrónica; la red

Names of Colors

English	Spanish Name	Spanish Adjective
Black	Negro	Negrusco(a); oscuro
Blue	Azul	Azulado(a)
Bronze	Bronce	Broncineo(a); bronceado(a)
Brown	Marrón, castaño	Marrón; castaño(a)
Emerald	Esmeralda	
Gold	Oro	Dorado(a)
Gray	Gris	Grisáceo(a); griseo(a); agrisado(a)
Green	Verde	Verdoso (a)
Lime	Limón	
Magenta	Magenta; carmesí oscuro	
Orange	Naranja	Anaranjado(a)
Purple	Púrpura	Purpúreo(a)
Red	Rojo	Rojizo(a)
Silver	Plata	Plateado(a)
Turquoise	Turquesa	
Violet	Violeta	
White	Blanco	Blanqueado(a); Blanquecino(a); blanquizo(a); blancuzco(a)
Yellow	Amarillo	Amarillento (a)

False Cognates

*Source: Obvious ... But Wrong,

Gerald Ericksen an editor who enjoys speaking, listening, conversing, reading, and studying in Spanish. Seattle Pacific University

Cognates are words that have the same origin or development. These words may look alike, but may not have the same meaning. For example: *actual* in English means real, not imaginary; but, *actual* in Spanish means right now, at the present time.

It is important to exert care in using a cognate, and to corroborate its meaning in the language in which it is to be used, before using it.

1. **Actual:** This adjective (or its corresponding adverb, *actualmente*) indicates that something is **current, at the present time**. Thus the day's hot topic might be referred to as *un tema actual*. If you wish to say something is actual (as opposed to imaginary), use *real* (which also can mean "royal") or *verdadero*.
2. **Asistir:** Means **to attend** or **to be present**. *Asisto a la oficina cada día*, I go to the office daily. To say "to assist," use *ayudar*, to help.
3. **Atender:** Means **to serve** or **to take care of, to attend to**. If you're talking about attending a meeting or a class, use *asistir*.
4. **Basamento:** You won't run across this word often, but it's the **base of a column**, sometimes called a **plinth**. If you want to visit a basement, go down to *el sótano*.
5. **Billón:** **1,000,000,000,000**. That's the same as a trillion in American English, but a billion in traditional British English. In other words, *billón* is a cognate in London but a false cognate in New York.
6. **Bizarro:** Somebody's who's this way is **brave**, not necessarily strange. The English word "bizarre" is conveyed better by *extraño* or *estrafalario*.
7. **Boda:** If you go to a **wedding** or **wedding reception**, this is what you're going to. A body (as of a person or animal) is most often *cuerpo* or *tronco*.
8. **Campo:** Means a **field** or **the country** (in the sense of living in the country, not the city). If you're going camping, you'll probably be staying at a *campamento* or even a *camping*.
9. **Carpeta:** Although this can refer to a type of **table cover**, it doesn't have anything to do with carpets. It most often means a **file folder** (including the virtual kind) or a **briefcase**. "Carpet" is most often *alfombra*.
10. **Compleción:** This refers not to your skin, but to one's **physiological build** (a well-built man is *un hombre de compleción fuerte*). To speak of skin complexion,

use *tez* or *cutis*.

11. **Compromiso:** Meaning a **promise, obligation, or commitment**, it does not usually convey the sense that one has given up something to reach an agreement. There is no good noun equivalent of "compromise" that would be understood that way out of context, although the verb *transigir* conveys the sense of giving in to, yielding to, or tolerating another person.
12. **Constiparse, constipación:** In verb form, it means **to catch a cold**, while *una constipación* is one of the words that means **a cold**. Someone who is constipated is *estreñado*
13. **Contestar:** It's a very common verb meaning **to answer**. To contest something, use *contender*.
14. **Corresponder:** Yes, it does mean **to correspond**, but only in the sense of **to match**
15. **Correspondencia.** If you're talking about corresponding with someone, use a form of *escribir con* or *mantener*
16. **Decepción, decepcionar:** Means **disappointment or to disappoint**. To deceive someone is to *engañar a alguien*. Something deceptive is *engñoso*.
17. **Delito:** There's seldom much delight about a **crime**. (*Delito* usually refers to a minor crime, as contrasted with a serious crime or *crimen*.) The feeling of delight can be a *deleite*, while the object that causes it an *encanto* or *delicia* (note that the latter word often has a sexual connotation).
18. **Desgracia:** In Spanish, this is little more than **a mistake or misfortune**. Something shameful is *una vergüenza* or *una deshonra*.
19. **Despertar:** This verb is usually used in the reflexive form, meaning **to wake up** (*me despierto a las siete*, I wake up at seven). If you're desperate, there's a true cognate you can use: *desesperado*.
20. **Disgusto:** Derived from the prefix *dis-* (meaning "not") and the root word *gusto* (meaning "pleasure"), this word refers simply to **displeasure or misfortune**. If you need to use a much stronger term akin to "disgust," use *asco* or *repugnancia*.
21. **Destituido:** Someone who has been **removed from office** is *destituido*. Someone without money is *indigente* or *desamparado*.
22. **Embarazada:** It might be embarrassing to be **pregnant**, but it isn't necessarily. Someone who feels embarrassed *tiene vergüenza* or *se siente avergonzado*.
23. **Emocionante:** Used to describe something that's **thrilling or emotionally moving**. To say "emotional," the cognate *emocional* will often do fine.

24. **En absoluto:** This phrase means the opposite of what you think it might, meaning **not at all** or **absolutely not**. To say "absolutely," use the true cognate *totalmente* or *completamente*
25. **Éxito:** It's a **hit** or a **success**. If you're looking for the way out, look for *una salida*.
26. **Fábrica:** That's a place where they fabricate items, namely a **factory**. Words for "cloth" include *tejido* and *tela*.
27. **Fútbol:** Unless in a context that indicates otherwise, this means **soccer**. If you want to refer the the popular U.S. spectator sport, use *fútbol americano*.
28. **Fútil:** This refers to something **trivial** or **insignificant**. If your efforts are futile, use *ineficaz*, *vano* or *inútil*.
29. **Insulación:** This isn't even a word in Spanish (although you may hear it in Spanglish). If you want to say "insulation," use *aislamiento*.
30. **Ganga:** It's a **bargain**. Although *ganga* may be heard in Spanglish as a word for "gang," the usual word is *pandilla*.
31. **Introducir:** This isn't truly a false cognate, for it can be translated as, among other things, **to introduce** in the sense of **to bring in**, **to begin**, **to put**, or **to place**. For example, *se introdujo la ley en 1998*, the law was introduced (put in effect) in 1998. But it's not the verb to use to introduce someone. Use *presentar*.
32. **Largo:** When referring to size, it means **long**. If it's big, it's also *grande*.
33. **Mandatario:** This is the boss or leader. Do not use in place of *obligatorio* (translate *mandatory* into the Spanish *obligatorio*).
34. **Minorista:** Means **retail** (adjective) or **retailer**. A "minority" is *una minoría*
35. **Molestar:** The verb doesn't have sexual connotations in Spanish, and it didn't originally in English either. It means simply **to bother** or **to annoy**. For the sexual meaning of "to molest" in English, use *abusar sexualmente* or some phrase that says more precisely what you mean.
36. **Once:** If you can count past ten, you know that *once* is the word for **eleven**. If something happens once, it happens *una vez*.
37. **Pretender:** The Spanish verb doesn't have anything to do with faking it, only **to try**. To pretend, use *fingir* or *simular*.
38. **Rapista:** This is an uncommon word for a **barber** (*peluquero* or even the cognate *barbero* is more common), being derived from the verb *rapar*, to cut close or to shave. Someone who attacks sexually is a *violador*.
39. **Realizar, realización:** The verb can be used flexibly to indicate something

becoming real or **becoming completed**: *Se realizó el rascacielos*, the skyscraper was built. To realize as a mental event can be translated using *darse cuenta* ("to realize"), *comprender* ("to understand") or *saber* ("to know"), among other possibilities, depending on the context.

40. **Recordar**: Means **to remember** or **to remind**. The verb to use when recording something depends on what you're recording. Possibilities include *anotar* or *tomar nota* for writing something down, or *grabar* for making an audio or video recording.
41. **Ropa**: **Clothing**, not rope. Rope is *cuerda* or *soga*.
42. **Revolver**: As its form suggests, this is a verb, in this case meaning **to turn over**, **to revolve**, or otherwise **to cause disorder**. The Spanish word for "revolver" is close, however: *revólver*.
43. **Sano**: Someone who is sane is *en su juicio* or "in his right mind."
44. **Sensible**: Usually means **sensitive** or **capable of feeling**. A sensible person or idea can be referred to as *sensato* or *razonable*.
45. **Sensiblemente**: Usually means "perceptibly" or "appreciably," sometimes "painfully." A good synonym for "sensibly" is *sesudamente*.
46. **Sopa**: **Soup**, not soap. Soap is *jabón*.
47. **Suceso**: Merely an **event** or **happening**, sometimes a **crime**. A success is *un éxito*.
48. **Tuna**: Order this at a desert restaurant and you'll get edible **cactus**. A *tuna* is also a **college musical glee club**. The fish is *atún*.

A final note: Especially in the United States, Spanish doesn't exist in a vacuum. In the United States, you may hear some speakers, especially those who frequently speak *Spanglish*, use some of these false cognates when speaking Spanish. A few of these usages may be creeping into the language elsewhere, although they would still be considered substandard